



Pentecost: Trinity Sunday The Descent of the Holy Spirit onto the Disciples

Commemoration of Martyr Theodotus, bishop of Ancyra (303); Hieromartyr Marcellinus, pope of Rome, and Martyrs Claudius, Cyrinus, and Antoninus (304); Hieromartyr Marcellus, pope of Rome, and those with him: Sisinius and Cyriacus, deacons, Smaragdus, Largus, Apronian, Saturninus, Pappias and Maurus, soldiers, and Crescentian, martyrs Priscilla, Lucinas, and princess Artemia (304-310); Martyrs Cyriaca, Caleria, and Mary, of Caesarea in Palestine (284-305).

20 June, 2021

Reading of the *Epistle* from *The Acts of the Apostles* 2:1-11 [by Saint Luke the Apostle]

- Act 2:1** And in the fulfilling of the day of Pentecost, they were all with one accord in one place.
- Act 2:2** And suddenly a sound came out of the heaven as borne along by the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
- Act 2:3** And tongues as of fire appeared to them, being distributed; and it sat upon each of them.
- Act 2:4** And they were all filled of the Holy Spirit, and began to speak in other languages, as the Spirit gave them utterance.
- Act 2:5** And dwelling at Jerusalem there were Jews, devout men out of every nation under heaven.
- Act 2:6** But this sound occurring, the multitude came together and were confounded, because they each heard them speaking in his own dialect.
- Act 2:7** And they were all amazed and marveled, saying to one another, Behold, are not these who speak all Galileans?
- Act 2:8** And how do we each hear in our own dialect in which we were born?
- Act 2:9** Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,
- Act 2:10** Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya around Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,
- Act 2:11** Cretans and Arabians, we hear them speaking the great things of God in our own languages.

П'ятидесятниця: Неділя Святої Тройці Зшестя Святого Духа на Апостолів

Помин Мученика Феодота єп. Анкирського (303); Священомученика Маркеліана, папи Римського, і мучеників Клавдія, Кірина і Антоніна (304); Священомученика Маркела, папи Римського, і з ним мучеників Сисинія і Киріака, дияконів, Смарагда, Ларгія, Апроніана, Сатурнина, Папія і Мавра, воїнів, і Крискентіана мучениць Прискилли, Лукини і Артемії, царівни (304-310); Мучениць Калерії (Валерії), Кириакії і Марії в Кесарії Палестинської (284-305).

20 червня, 2021

Читання *Апостола* з *Діань Святих Апостолів* 2:1-11 [святого апостола Луки]

- Діян 2:1** Коли ж почався день П'ятидесятниці, всі вони однодушно знаходилися вкупі.
- Діян 2:2** І нагло зчинився шум із неба, ніби буря раптова зірвалася, і переповнила весь той дім, де сиділи вони.
- Діян 2:3** І з'явилися їм язики поділені, немов би огненні, та й на кожному з них по одному осів.
- Діян 2:4** Усі ж вони сповнилися Духом Святим, і почали говорити іншими мовами, як їм Дух промовляти давав.
- Діян 2:5** Перебували ж в Єрусалимі юдеї, люди побожні, від усякого народу під небом.
- Діян 2:6** А коли оцей гомін зчинився, зібралася безліч народу, та й диву далися, бо кожен із них тут почув, що вони розмовляли їхньою власною мовою!...
- Діян 2:7** Усі ж побентежилися та дивувалися, та й казали один до одного: Хіба ж не галілеяни всі ці, що говорять?
- Діян 2:8** Як же кожен із нас чує свою власну мову, що ми в ній народилися?
- Діян 2:9** Парфяни та мідяни та еламіти, також мешканці Месопотамії, Юдеї та Каппадокії, Понту та Азії,
- Діян 2:10** і Фрігії та Памфілії, Єгипту й лівійських земель край Кірени, і захожі римляни,
- Діян 2:11** юдеї й нововірці, крїтяни й араби, усі чуємо ми, що говорять вони про великі діла Божі мовами нашими! >>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 7:37-52; 8:12

Joh 7:37 And in the last day of the great feast, Jesus stood and cried out, saying, If anyone thirsts, let him come to Me and drink.

Joh 7:38 He who believes on Me, as the Scripture has said, "Out of his belly shall flow rivers of living water."

Joh 7:39 (But He spoke this about the Spirit, which they who believed on Him should receive; for *the Holy Spirit* was not yet *given*, because Jesus was not yet glorified.)

Joh 7:40 Then when they heard the Word, many of the people said, Truly this is the Prophet.

Joh 7:41 Others said, This is the Christ. But others said, Does the Christ come out of Galilee?

Joh 7:42 Has the Scripture not said that Christ comes from the seed of David and out of the town of Bethlehem, where David was?

Joh 7:43 So a division occurred in the crowd because of Him.

Joh 7:44 And some of them desired to seize Him, but no one laid hands on Him.

Joh 7:45 Then the officers came to the chief priests and Pharisees. And they said to them, Why have you not brought him?

Joh 7:46 The officers answered, Never did any man speak as does this Man.

Joh 7:47 Then the Pharisees answered them, Also, have you not been deceived?

Joh 7:48 *Is it not true that* not any of the rulers or of the Pharisees have believed into him?

Joh 7:49 But this crowd, not knowing the Law, is cursed.

Joh 7:50 Nicodemus said to them, (he who came to Jesus *by night*, being one of them),

Joh 7:51 Does our law judge the Man before it hears Him and knows what He does?

Joh 7:52 They answered and said to him, Are you also from Galilee? Search the scriptures and see that a prophet has not been raised out of Galilee.

Joh 8:12 Then Jesus spoke again to them, saying, I am the Light of the world. He who follows Me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 7:37-52; 8:12

Ів 7:37 У останній великий день свята став Ісус і голосно заговорив кажучи: коли хто хоче пити, нехай до Мене йде і п'є.

Ів 7:38 Хто в Мене вірує, у того, як Писання говорить, ріки води живої потечуть з утроби його.

Ів 7:39 Це ж сказав Він про Духа, Якого мали прийняти ті, хто вірує в Нього: бо не було ще [на них] Духа Святого, через те, що Ісус не був ще прославлений.

Ів 7:40 Багато ж з народу, почувши це слово, говорили: Цей справді пророк.

Ів 7:41 Другі казали: Він Христос; а інші казали: хіба ж з Галилеї Христос прийде?

Ів 7:42 Чи не сказано ж у Писанні, що з роду Давидового і з Вифлеєма села, звідки був Давид, Христос прийде?

Ів 7:43 Отак сталась незгода в народі через Нього.

Ів 7:44 Деякі з них хотіли схопити Його, але ніхто не наложив на Нього рук.

Ів 7:45 Прийшли ж слуги до первосвящеників і фарисеїв, а ті їм сказали: чому не привели Його?

Ів 7:46 Відповіли слуги: ніколи ще чоловік не говорив так, як Цей Чоловік.

Ів 7:47 Відповіли ж їм фарисеї: хіба і вас затуманено?

Ів 7:48 Хіба увірував в Нього хто з старших, або з фарисеїв?

Ів 7:49 Але цей народ, що не знає закону, проклятий він.

Ів 7:50 Говорить Никодим до них, той, що вночі приходив до Нього, один з них:

Ів 7:51 Хіба судить закон наш чоловіка, коли не вислухає його перше і не дізнає, що він робить?

Ів 7:52 Відповіли йому і сказали: чи й ти не з Галилеї? Роздивись і побач, що пророк не буває з Галилеї.

Ів 8:12 І знов заговорив до них Ісус, кажучи: Я світло для світу; хто йде за Мною, той не буде ходити у тьмі, а матиме світло життя.

